



彼得·潘

Pidopan

〔英〕詹姆斯·巴里◎著

吴华◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里著

吴华译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得·潘 / (英) 巴里 (Barrie, J.M.) 著; 吴华译.

南昌: 二十一世纪出版社, 2009.8

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5116-8

I. 彼… II. ①巴…②吴… III. 童话—英国—近代—缩写本 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 149716 号

彼得·潘 [英] 詹姆斯·巴里著 吴华译

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮

责任校对 张波虹

装帧设计 阎 虹

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌红星印刷有限公司

版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 15000 册

开 本 889mm × 1260mm 1/32

印 张 6.5

字 数 124 千字

书 号 ISBN 978-7-5391-5116-8

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



詹姆斯·巴里(1860—1937)，英国著名的小说家、剧作家。他出生于苏格兰一个织布工人家庭，自幼酷爱读书写作。一八八二年从爱丁堡大学毕业后，从事了两年新闻工作。一八九五年移居伦敦，开始创作小说和剧本。他一生为孩子们写了许多童话故事和童话剧，最著名的是幻想剧《彼得·潘》，于一九〇四年出版。

巴里迁居伦敦后，住在肯辛顿公园附近，常常在公园一带走动。一天，他看见几个小孩正在草地上玩耍，他们用树枝盖小屋，把泥土当点心，还扮作童话中的仙女和海盗……游戏深深地吸引了巴里，他高高兴兴地加入了孩子们的游戏，和他们一直玩到天黑。孩子的游戏打动了作家的心，后来，这些孩子都成了巴里故事中的人物，那个最活跃的男孩彼得，便是《彼得·潘》中的主人公。

小男孩彼得·潘，出生七天之后就 from 家里逃了出来，因为他拒绝长大。他逃到了一个虚幻的世界——永无岛。在那里，有孩子们希望出现的各种“人物”：小精灵、美人鱼、印第安人、鳄鱼、海盗……在那个用蘑菇当烟囱的地下之家，孩子们生活得无忧无虑。不过，他们觉得有一点寂寞。在一个夏夜里，彼得·潘飞到伦敦，诱使小女孩温迪带着两个弟弟来到永无岛。他们一起经历了许多精彩的冒险，彼得·潘与诡计多端的海盗头子胡克决一死战，使他掉进了鳄鱼的口中……当然，彼得与海盗、海盗与

印第安人之间的“大战”，鲜明地带着儿童打仗游戏的痕迹。

胡克船长或许在一定程度上代表了现实社会。在成为海盗前，他是一所有着著名的所谓良好风气学校的学生。学校和社会，把一个天真的孩子，渐渐改造成了一个冷漠而现实的人，这不得不说是成长的悲哀。而这一切与少年彼得·潘所幻想的世界是矛盾的，所以他一直在对抗。

永远不要长大，这只是一个童话般的梦想。每一个孩提时拥抱过童话的人心底都曾存在过一个彼得·潘，可是长大却在所难免。当一个孩子慢慢长大，他就会渐渐失去想象力，身躯会变得日益沉重，一些美好而单纯的东西会被渐渐遗忘，只剩下世俗的纷扰。

后来温迪长大出嫁了，彼得·潘又与温迪的女儿玩，把她带到奇妙无比的永无岛上；温迪的女儿长大出嫁后，彼得又把温迪的外孙女找去做伴……尽管孩子一个个总要长大，但孩子的梦想却世代传承不息。

《彼得·潘》在伦敦公演后，引起了很大的轰动。后来，又被改为童话故事，并被译成多国文字传播到世界各地。自从《彼得·潘》被搬上银幕，西方各国每年圣诞节都会在电视上播放这部影片。以彼得·潘的故事为内容的图画故事、纪念册、版画、邮票也风行一时，受到大人和孩子的追捧。

彼得·潘——一个不肯长大的男孩，已经成为西方世界无人不知无人不晓的人物，是永恒的童年和冒险的勇敢的象征。但世俗的人们都已经忘记童年的“永无岛”，变得现实而势利。如果一个人永远沉溺于自己的幻想，拒绝长大，渴望永远扮演

孩子的角色而不愿成为大人，便会被人们担忧地称为“彼得·潘综合症”患者。在他们眼里，彼得·潘具有孩子的弱点，如优柔寡断、缺乏自我保护意识、渴望被人接受又害怕被人拒绝，总是逃避责任，逃避生活，甚至逃避爱情和家庭等，所以他们已经不再欣赏这样一个快活、天真、无忧无虑、具有冒险精神的孩子。永无岛看来只能在巴里的童话里永存。所以，如果你还有天真的梦想、冒险的勇气和纯真的心，那你不妨坐下来，读一读巴里的《彼得·潘》，愿你在梦中还能飞行，还能找到心中的“永无岛”。

目 录



导 读.....	003
一 彼得·潘闯了进来.....	009
二 影子.....	020
三 走啦，走啦.....	033
四 飞行.....	053
五 来到真正的岛上.....	066
六 小房子.....	080
七 地下之家.....	093
八 美人鱼的礁湖.....	102
九 永无鸟.....	119
十 快乐的家.....	124
十一 温迪讲的故事.....	133
十二 孩子们被抓走了.....	144
十三 你相信有小精灵吗？.....	150
十四 海盗船.....	161
十五 和胡克决一死战.....	171
十六 回家.....	184
十七 温迪长大以后.....	194



在这个世界上，所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外，他就是彼得·潘。所有的孩子很快就会知道自己一定会长大，最后变成大人。

温迪关于长大的概念是这样形成的：她两岁的时候，有一天在花园里玩，她摘了一朵花儿拿在手里，开心地朝妈妈跑去。她那时看上去快乐极了，她的快乐显然感染了身边的大人，所以她的妈妈——达林太太用手按着胸口，大声说道：“噢，宝贝儿，你要是永远都这么大该多好啊！”温迪不是一个笨女孩，她立即从妈妈的话里得知自己不可能永远都像现在这样，自己以后一定会长大。事情的经过就是这样，从那以后，温迪就明白，自己以后也会变成妈妈那样的大人。人们通常在两岁的时候就知道了这一点。两岁，意味着一个孩子开始长大了。

那时候，他们家的门牌号是十四，在温迪出生以前，妈





妈自然是家中的核心人物。她是位招人喜欢的漂亮女士，满脑子浪漫的想法；她有一张甜甜的、喜欢逗弄人的嘴。她那满是浪漫想法的脑子，就像从神奇的东方来的那些奇妙小盒子，一个套着一个，不管你打开了多少个，里面总还藏着一个。她那张甜甜的、爱逗弄人的嘴，老是挂着温迪总是得不到的那个吻，可那吻明明就在那儿，就在右边的嘴角上挂着。

说起来很有趣，达林先生是这样赢得达林夫人的：她还是女孩的时候，周围有好些男孩爱慕着她，他们都跑着拥到她家向她求婚；只有达林先生的做法与众不同，他雇了一辆马车，抢在他们之前来到她家里，于是赢得了她的爱。

达林先生时常向温迪夸口说，她妈妈不光爱他，而且敬重他。他是一个学问高深的人，懂得股票和红利之类的东西。当然啦，这些事谁也搞不清，可达林先生倒像是挺在行的，他总是把“股票涨了”、“红利跌了”之类的话挂在嘴边。他说得头头是道，看他那副学识渊博的样子，女人就会很佩服他。

达林太太结婚时，穿着雪白的嫁衣。起初，她一丝不苟地记录家里的收入和开支，甚至有些乐此不疲，就连一个小菜芽都不会漏记。可是渐渐地，连整棵大菜花都漏掉了，账本上出现了一些没有面孔的小宝宝图像。她肯定是在记账的时候把这些小宝宝画上去的，似乎暗示着她对生一个小孩子的憧憬。

第一个出生的是温迪，接着是约翰，然后是迈克尔。

温迪出生后，达林夫妇当然非常开心。可是，过了一两个星期，达林先生就开始算计自己是否能养活她了。他坐在床沿上，一笔一笔地计算开销。“我这儿有一镑十七先令，办公室还有两先令六便士；办公室的咖啡我可以取消，就算省下十先令吧，就有两镑九先令六便士。加上你的十八先令三便士，合计三镑九先令七便士，我的存折上还有五镑，总共八镑九先令七便士——是谁在那儿动——八镑九先令七便士，小数点进位七——别说话，宝贝儿——还有你借给别人的一镑——安静点，乖乖——小数点进位，乖乖——瞧，还是让你给搅乱了——我刚才是说九镑九先令七便士吗？对了，我说的是九镑九先令七便士。问题是，我们靠这九镑九先令七便士能不能对付一年？”

“我们当然能，乔治。”达林太太嚷道。她当然是偏袒温迪的，可达林先生才是家中的顶梁柱。

“别忘了腮腺炎，”达林先生几乎是用威胁的语气警告达林夫人，“腮腺炎花掉一镑，我先这样记下，不过我敢肯定还要花三十先令——别说话——麻疹花掉一镑五先令，德国麻疹花掉半个几尼，加起来是两镑十五先令六便士——别反对——百日咳，算十五先令——”他继续算下去，每次算出的结果都不一样。

不过最后温迪总算熬了过来，腮腺炎只花了十二先令六便士，两种麻疹合在一起治疗。

约翰出生时，也遇到同样的风波；迈克尔遇到的险情更





大。不过他们两个到底还是出生了，不久他们姐弟三个就排成一行，由保姆带着，到福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。

达林太太是随遇而安的，可达林先生却总喜欢和邻居攀比。所以，他们当然也得请一位保姆。但由于他们很穷，连负担孩子们喝牛奶都是个问题，所以，他们家的保姆只是一只纽芬兰大狗，名叫娜娜，它是一只流浪狗。受雇于达林夫妇之后，娜娜对孩子们非常尽心。达林一家是在肯辛顿公园里遇到娜娜的，当时它闲来无事，正在那儿游逛，把头伸进摇篮车里窥望。娜娜是一位不可多得的好保姆。给孩子洗澡时，它非常仔细，一丝不苟。夜里不管什么时候，只要孩子们发出轻微的哭声，它立即一跃而起——当然，狗舍设在育儿室里。娜娜有一种天赋，知道什么样的咳嗽是不可怠慢的，什么时候该用一只袜子围着脖子。它从来都相信老式的治疗方法，比如用大黄叶；听到细菌之类的新名词，它总是嗤之以鼻。护送孩子们上学时，它的举止简直无可挑剔。当孩子们规规矩矩时，它就安静地走在他们身边；要是他们乱跑乱动，它就会把他们推进队列里。在约翰踢足球的日子，它从不会忘记带上他的运动衣；天要下雨的时候，它总是把伞衔在嘴里。福尔萨姆小姐的幼儿园里，有一间地下室，保姆们就等候在那里。她们坐在长凳上，而娜娜则躺在地板上，这是唯一的不同之处。她们认为它的社会地位比她们低，所以装出一副不把它放在眼里的样子。其实，娜娜根本不屑于与她们同伍，它才看不上她们那种无聊的闲谈呢。它也很不喜

欢达林太太的朋友们来育儿室参观，可要是她们真的来了，它就先扯下迈克尔的围嘴，给他换上带蓝边的那件；然后把温迪的衣裙抚平，匆匆梳理一下约翰的头发。

没有哪间育儿室比这里更井井有条，这一点达林先生心里很清楚，不过他有时还是会有些担心，生怕街坊邻居们会在背地里笑话他。

还有一点使达林先生心烦，那就是他有时觉得娜娜不大佩服他。“它非常佩服你，乔治。”达林太太向他担保说，然后就示意孩子们要特别敬重爸爸。接着，大家就欢快地跳起舞来。有时候，他们唯一的女仆莉莎也被允许参加跳舞。莉莎穿着长裙，戴着女佣的帽子，看上去十分矮小，虽说最初被雇用的时候，她一口咬定她早就超过十岁了。小家伙们多快活呀！最快活的是达林太太，她踮起脚尖疯狂地飞旋，你能看到的她的那个吻，如果这时你扑过去，定能得到。再也没有比他们更单纯、更快乐的家庭了，直到彼得·潘到来。

达林太太第一次知道彼得·潘，是她在清理孩子们的心思的时候。每一个好妈妈都有一个习惯，就是在孩子们睡着以后，仔细检查他们的心思，把白天弄乱了的事情各就各位，把第二天早晨的事情料理妥当。假如你能醒着，你就能看见妈妈做的这些事；你会发现，观看她做这些事情很有趣，就和整理抽屉差不多。你会看见她跪在那儿，饶有趣味地察看你脑袋里的东西，纳闷这些东西不知是你从哪儿捡到的；她会发现有些东西很可爱，有些不那么可爱。她把一件东西贴





在脸上，仿佛它是一只逗人的小猫，然后又赶快藏起来，不让人看见。你清早醒来时，临睡前揣着的那些顽皮念头和坏脾气都给叠得小小的，压在你心思的最底层。而在最上面，平平整整摆着的，是你的那些美好的念头。

我不知道你是否见过人的心思地图。医生有时会画你身上某些部位的地图，你要是碰巧看到他在画一张孩子的心思地图，你就会看到，那图画不仅杂乱无章，而且总是绕着圈儿。那是些弯弯曲曲的线条，就像是你的体温卡上的曲线，这大概就是永无岛上的道路了。永无岛就像是一个海岛，上面密布着一块块惊人的颜色。远处的海面上露着珊瑚礁，漂着灵巧轻快的小船。岛上住着野蛮人，还有荒凉的野兽洞穴；有土地神，他们多半是些裁缝；有河流穿过岩洞；有王子和他的六个哥哥；有一间快要坍塌的茅屋，里面住着一位长着鹰钩鼻的小老太太……若是只有这些，这张地图倒也不难画。但是还有呢，第一天上学的情况、宗教、神甫、圆水池、针线活、谋杀案、绞刑、带短语的动词、吃巧克力布丁的日子、穿背带裤、数到九十九、奖给自己拔牙的三便士，等等。这些要么是岛上的一部分，要么就画在另一张地图上；总之，全都是杂乱无章的，尤其是没有一件东西是静止不动的。

当然，每个人的永无岛都是千差万别的，例如，约翰的永无岛里有一个湖泊，湖上飞着许多火烈鸟，约翰正拿箭射它们。迈克尔年纪最小，他也有一只火烈鸟，不过湖泊正在鸟的头顶上飞过。约翰住在一只倒扣在沙滩上的船里，迈克

尔住在一个印第安人的棚屋里，温迪住在一间用树叶巧妙地缝成的屋子里。约翰没有朋友，迈克尔晚上有朋友，温迪有一只被爸爸妈妈遗弃的小狼宝宝。不过总的说来，他们的永无岛像一家人似的彼此相似。要是摆成一排，你会看到它们的面目大同小异。在那些神奇的海滩上，玩耍着的孩子们总是在用力地把小船拖上岸。我们其实也到过永无岛，如今还能听到浪涛拍岸的声音，然而，我们已不再上岸。

在所有叫人开心的岛中，永无岛算是最安逸、最紧凑的了。既不太大，也不太散乱，一个奇遇到另一个奇遇之间的距离恰到好处。白天，你在岛上游戏时，一点也不会感到害怕；夜晚，在你睡着前的两分钟里，永无岛上的一切就变得非常真实了，所以夜里要点灯。

达林太太偶尔漫步在孩子们的心思里时，发现那里的有些东西她不能理解，最叫她费解的是“彼得”这个名字。她不认得彼得这么个人，可是在约翰和迈克尔的心思里，到处都是这个名字；温迪的心思里，也写满了他的名字。这个名字那么醒目，比其他任何字都要突出，达林太太仔细地打量着它，觉得它有一种古怪的傲气。

在她向温迪询问时，温迪的回答难免叫她有些遗憾：“是的，妈妈，他确实有些傲气。”

“可他是谁呀，宝贝？”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

一开始达林太太并不知道他，可当她回忆起童年时，就





想起彼得·潘是谁了。据说，他和小精灵们住在一起。关于他的故事多着呢，比如说，孩子们死了以后，在黄泉路上，他会陪他们走一段，好让他们不那么害怕。小时候，达林太太确实相信彼得·潘的存在；可现在她结了婚，又有了很多见识，就十分怀疑是不是真有彼得·潘这样一个人。

达林太太对温迪说：“现在他应该已经长大了。”

“噢，不，他没有长大，”温迪满有把握地回答妈妈，“他跟我一样大。”温迪觉得彼得的智力和身体都和她一样，她不知道自己为何知道这一点，反正她就是知道。

达林太太和达林先生说起这件事，达林先生只微微一笑，说：“听我说，准是娜娜对他们胡说的，只有一条狗才会有这样的念头。别管它，这件事会过去的。”

可是这件事并没有过去，不久，这个调皮捣蛋的男孩就让达林太太大惊失色。

孩子们常会经历些稀奇古怪的事情，可他们丝毫不觉得有什么不对的地方。例如，有的孩子明明早已失去了爸爸，但有一天他突然说在一个星期以前，他在树林里遇到了自己死去的爸爸，并且和他一起玩。孩子的心思就是这样奇妙，大人怎么猜得透呢？

温迪也是这样，有一天早上，她漫不经心地说出了一件叫大人心神不安的事儿。那一天，育儿室的地板上有几片树叶，可头天晚上孩子们上床时明明没有树叶；达林太太觉得这事很蹊跷，可温迪却毫不在意地笑着说：“我相信这又是那